

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

4 NOVEMBER 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
overeenkomst tussen de Regering van
het Koninkrijk België en de Regering
van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland
inzake de afbakening van het
continentaal plat tussen beide landen,
ondertekend te Brussel op 29 mei 1991**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst waarvoor de goedkeuring van het Parlement wordt gevraagd, betreft de afbakening van het continentaal plat tussen België en Groot-Brittannië.

Overeenkomstig het internationaal recht heeft de kuststaat soevereine rechten over het continentaal plat (•) met het oog op de exploratie en de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen (zoals gas, olie, grind).

België heeft op 13 juni 1969 een wet inzake het continentaal plat aangenomen die voorziet in afbakeningsovereenkomsten tussen België en zijn buurlanden (Frankrijk, Groot-Brittannië, Nederland).

Op verzoek van België zijn in augustus 1989 met Groot-Brittannië onderhandelingen inzake de afba-

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

(•) Van de door dit teken gevolgde uitdrukkingen is de begripsomschrijving te vinden in een bij de memorie van toelichting gevoegde lijst van uitdrukkingen.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

4 NOVEMBRE 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'accord entre
le Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord relatif à la
délimitation du plateau continental
entre les deux pays, signé à Bruxelles
le 29 mai 1991**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord soumis à l'approbation du Parlement a pour objet la délimitation du plateau continental entre la Belgique et le Royaume-Uni.

Conformément au droit international, l'Etat côtier dispose sur le plateau continental (•) de droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles (gaz, pétrole, gravier,...)

La Belgique a adopté, le 13 juin 1969, une loi relative au plateau continental, qui prévoit la conclusion d'accords de délimitation entre elle et ses voisins (France, Royaume-Uni, Pays-Bas).

A la demande de la Belgique, des négociations avec le Royaume-Uni sur la délimitation du plateau conti-

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

(•) La définition des termes suivis de ce signe est mentionnée dans un lexique joint à l'exposé des motifs.

kening van het continentaal plat van start gegaan, zijnde meer dan 20 jaar na de eerste besprekingen dienaangaande tussen beide landen. Deze lange onderbreking is toe te schrijven aan de wijzigingen die het recht van de zee sindsdien heeft ondergaan. Bovendien is het zo dat, om technische redenen, de afbakening tussen België en Groot-Brittannië logischerwijze diende vooraf te worden gegaan door een afbakeningsovereenkomst inzake het continentaal plat tussen België en Frankrijk. Deze overeenkomst kwam een tijdje geleden tot stand. Op 8 oktober 1990 werden twee afbakeningsovereenkomsten gesloten die onderscheidenlijk betrekking hebben op het continentaal plat en de territoriale zee.

Wat de afbakening van het continentaal plat tussen België en het Verenigd Koninkrijk betreft, werden twee standpunten verdedigd :

- de Britse partij stond een grenslijn voor waar bij wordt uitgegaan van het beginsel van de equidistantie en van een territoriale zee die in oktober 1987 tot 12 zeemijl (•) werd uitgebreid.

De aanwezigheid van bij eb droogvallende bodemverheffingen op de grens met de territoriale wateren van het Verenigd Koninkrijk werd ook in aanmerking genomen voor de berekening van de equidistantielijn. Dit leverde een voor België onaanvaardbare grenslijn op.

- de Belgische partij schaarde zich achter het beginsel van een billijke afbakening, zoals vervat in het nieuwe recht van de zee, en wees er op dat de door het Verenigd Koninkrijk voorgestelde grenslijn nadelig uitviel voor België. Dit is hoofdzakelijk toe te schrijven aan de structuur van de Belgische kust die wordt gevormd door de kusten van de aan de Noord-zee grenzende kuststaten en aan het feit dat het Verenigd Koninkrijk bij eb droogvallende bodemverheffingen die op de grens met haar territoriale wateren zijn gelegen, in aanmerking neemt.

Om deze redenen stelde België voor als grenslijn het ontwerp te nemen dat beide Partijen in 1966 hadden gemaakt, toen de territoriale wateren drie zeemijl breed waren. Voor België was deze grenslijn voordeliger omdat het er 213 km² bij kreeg, vergeleken met de grenslijn die het Verenigd Koninkrijk in 1989 voorstelde.

Ten einde een voor beide partijen bevredigende oplossing te vinden, leek het aangewezen de door beide grenslijnen begrensde oppervlakte (213 km²) te verdelen.

Na ingewikkelde onderhandelingen aanvaardden beide partijen een begrenzing waarbij België ongeveer 2/3 van de betwiste oppervlakte kreeg toegewezen.

mental ont commencé en août 1989, c'est-à-dire plus de 20 ans après les premières discussions ayant eu lieu entre les deux pays sur ce sujet. Cette longue interruption résulte de la modification subie depuis lors par le droit de la mer. Elle s'explique également par le fait que, techniquement, la délimitation avec le Royaume-Uni supposait logiquement la conclusion préalable d'un accord de délimitation du plateau continental entre la Belgique et la France, ce qui fut réalisé il y a peu de temps. Ainsi, le 8 octobre 1990, deux accords de délimitation furent conclus entre la Belgique et la France, l'un portant sur le plateau continental et l'autre concernant la mer territoriale.

S'agissant de la délimitation du plateau continental entre la Belgique et le Royaume-Uni, deux thèses étaient en présence :

- La partie britannique prônait le tracé d'une ligne de délimitation basée sur le principe de l'équidistance et tenant compte d'une mer territoriale portée à 12 milles marins (•), en octobre 1987.

La présence de hauts fonds découvrants (•) situés à la limite des eaux territoriales du Royaume-Uni était également utilisée pour le calcul de cette ligne d'équidistance, ce qui aboutissait à un tracé peu acceptable pour la Belgique.

- Du côté belge, l'on défendait le principe d'une délimitation équitable, tel qu'il est consacré par le nouveau droit de la mer et l'on soulignait le caractère défavorable pour la Belgique du tracé d'équidistance proposé par le Royaume-Uni, et ce principalement en raison de la configuration de la côte belge, dans l'ensemble constitué par les côtes des pays riverains de la mer du Nord, ainsi que de l'utilisation, par le Royaume-Uni, de hauts fonds découvrants situés à la limite de ses eaux territoriales.

Pour ces raisons, la Belgique proposait de prendre comme ligne de partage le projet de tracé qui avait été élaboré entre les deux Parties en 1966, à une époque où les eaux territoriales avaient une largeur de 3 milles marins. Ce tracé était, en effet, plus favorable à la Belgique puisqu'il représentait un accroissement de 213 km² par rapport au tracé défendu en 1989, par le Royaume-Uni.

Dans ce contexte, il semblait opportun, si l'on souhaitait parvenir à une solution pragmatique de compromis, d'opérer un partage de la surface délimitée par les deux tracés (213 km²).

Après de délicates négociations, les deux parties ont accepté une délimitation qui octroyait à la Belgique à peu près 2/3 du secteur contesté.

(•) Van de door dit teken gevolgde uitdrukkingen is de begripssomschrijving te vinden in een bij de memorie van toelichting gevoegde lijst van uitdrukkingen.

(•) La définition des termes suivis de ce signe est mentionnée dans un lexique joint à l'exposé des motifs.

De verdeling mag billijk worden genoemd en is een waarborg voor onze bewegingsvrijheid in de toekomstige onderhandelingen met Nederland.

Deze Overeenkomst is de derde die België inzake de afbakening van de zeegebieden sluit. Op 8 oktober 1990 werden met Frankrijk twee afbakeningsovereenkomsten ondertekend die onderscheidenlijk betrekking hebben op de territoriale zee en het continentaal plat.

Wat het begin- en eindpunt van de grenslijn van het continentaal plat betreft, dient te worden opgemerkt dat het beginpunt het eindpunt is van de afbakening van het continentaal plat tussen Frankrijk en België en dat het eindpunt voorlopig het eindpunt is van de afbakening in Zuidelijke richting tussen de continentale platten van het Verenigd Koninkrijk en Nederland, zoals vastgelegd in een overeenkomst die op 6 oktober 1965 tussen beide landen werd gesloten.

Over het laatste punt zijn tussen België en het Verenigd Koninkrijk brieven gewisseld waarin België heeft onderstreept dat het laatste punt voorlopig werd vastgelegd in afwachting van de afbakening van het continentaal plat tussen België en Nederland.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Verkeerswezen,

G. COEME

Le partage réalisé peut être considéré comme équitable et il préserve notre liberté d'action dans de futures négociations avec les Pays-Bas.

Cet Accord constitue le troisième accord de délimitation des espaces maritimes conclu par la Belgique. En effet, le 8 octobre 1990 furent signés, avec la France, deux accords de délimitation portant l'un sur la mer territoriale et l'autre sur le plateau continental.

Concernant les points de départ et d'arrivée de la ligne de délimitation du plateau continental, il convient d'observer que le point de départ est le point terminal de la délimitation du plateau continental entre la France et la Belgique et que le point d'arrivée est, à titre provisoire, le point terminal de délimitation dans le sud entre les plateaux du Royaume-Uni et des Pays-Bas, tel qu'il résulte de l'accord du 6 octobre 1965, signé entre ces deux pays.

Ce dernier point a fait l'objet d'un échange de lettres entre la Belgique et le Royaume-Uni, la Belgique précisant que ce point est fixé de manière provisoire, dans l'attente d'une délimitation du plateau continental entre la Belgique et les Pays-Bas.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Communications,

G. COEME

LIJST VAN UITDRUKKINGEN BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

De onderstaande artikelen zijn ontleend aan het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982.

TERRITORIALE ZEE

« Art. 2. — Juridische status van de territoriale zee, van het luchtruim boven de territoriale zee en van de bodem en ondergrond van die zee.

1. De soevereiniteit van een kuststaat strekt zich buiten zijn landgebied en zijn binnenwateren en, in het geval van een archipelstaat, zijn archipelwateren, uit over een aangrenzende zeestreek, omschreven als de territoriale zee.

2. Deze soevereiniteit strekt zich uit over het luchtruim boven de territoriale zee en over de bodem en ondergrond van die zee.

3. De soevereiniteit over de territoriale zee wordt uitgeoefend met inachtneming van dit Verdrag en van de andere regels van het internationale recht. »

« Art. 3. — Breedte van de territoriale zee.

Iedere Staat heeft het recht de breedte van zijn territoriale zee vast te stellen tot een grens niet verder dan 12 zeemijl gemeten van de basislijnen bepaald overeenkomstig dit Verdrag. »

CONTINENTAAL PLAT

« Art. 76. — Begripoverschrijving van het Continentale plat.

1. Het continentale plat van een kuststaat omvat de zeebodem en de ondergrond van de onder water gelegen gebieden die zich buiten zijn territoriale zee uitstrekken door de natuurlijke voortzetting van zijn landterritorium tot de buitenste grens van de continentale rand, of tot een afstand van 200 zeemijl van de basislijnen vanwaar de breedte van de territoriale zee wordt gemeten wanneer de buitenste grens van de continentale rand zich niet tot die afstand uitstrekt.

... »

« Art. 77. — Rechten van de kuststaat op het Continentale plat.

1. De kuststaat oefent over het continentale plat soevereine rechten uit ter exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van het plat.

LEXIQUE JOINT A L'EXPOSE DES MOTIFS

Les articles mentionnés ci-dessous ont été reproduits tels qu'ils figurent dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982.

MER TERRITORIALE

« Art. 2. — Régime juridique de la mer territoriale et de l'espace aérien surjacent, ainsi que du fond de cette mer et de son sous-sol.

1. La souveraineté de l'Etat côtier s'étend, au-delà de son territoire et de ses eaux intérieures et, dans le cas d'un Etat archipel, de ses eaux archipelagiques, à une zone de mer adjacente désignée sous le nom de mer territoriale.

2. Cette souveraineté s'étend à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale, ainsi qu'au fond de cette mer et à son sous-sol.

3. La souveraineté sur la mer territoriale s'exerce dans les conditions prévues par les dispositions de la Convention et les autres règles du droit international. »

« Art. 3. — Largeur de la mer territoriale.

Tout Etat a le droit de fixer la largeur de sa mer territoriale; cette largeur ne dépasse pas 12 milles marins mesurés à partir de lignes de base établies conformément à la Convention. »

PLATEAU CONTINENTAL

« Art. 76. — Définition du plateau continental.

1. Le plateau continental d'un Etat côtier comprend les fonds marins et leur sous-sol au-delà de sa mer territoriale, sur toute l'étendue du prolongement naturel du territoire terrestre de cet Etat jusqu'au rebors externe de la marge continentale, ou jusqu'à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, lorsque le rebord externe de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

... »

« Art. 77. — Droits de l'Etat côtier sur le plateau continental.

1. L'Etat côtier exerce des droits souverains sur le plateau continental aux fins de son exploration et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

2. De in het eerste lid bedoelde rechten zijn exclusief in die zin dat, indien de kuststaat het continentale plat niet exploreert of de natuurlijke rijkdommen ervan niet exploiteert, niemand deze werkzaamheden mag gaan verrichten dan met de uitdrukkelijke toestemming van de kuststaat.

3. De rechten van de kuststaat op het continentale plat zijn niet afhankelijk van een daadwerkelijke of fictieve bezetting of van enige uitdrukkelijke proclamatie.

4. De in dit Deel bedoelde natuurlijke rijkdommen bestaan uit de mineralen en andere niet-levende rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond, alsmede uit levende organismen die tot de sedentaire soorten behoren, dat wil zeggen organismen die ten tijde dat ze geoogst kunnen worden, hetzij zich onbeweeglijk op of onder de zeebodem bevinden, hetzij zich niet kunnen verplaatsen dan in voortdurend fysiek contact met de zeebodem of de ondergrond. »

AFBAKENING VAN DE TERRITORIALE ZEE EN BEGINSEL VAN DE EQUIDISTANTIE

« Art. 15. — Afbakening van de territoriale zee tussen Staten met tegenover elkaar liggende of aan elkaar grenzende kusten.

In gevallen waarin de kusten van twee Staten tegenover elkaar zijn gelegen of aan elkaar grenzen, is, indien er geen overeenkomst tussen hen bestaat waarin anders wordt bepaald, geen van beide Staten gerechtigd zijn territoriale zee uit te strekken tot voorbij de middellijn waarvan elk punt even ver is verwijderd van de dichtstbijgelegen punten van de basislijnen vanwaar de breedte van de territoriale zee van elk der twee Staten wordt gemeten. Bovenstaande bepaling is echter niet van toepassing in gevallen, waarin het op grond van een historische titel of van andere bijzondere omstandigheden noodzakelijk is de territoriale zeeën van de twee Staten af te bakenen op een daarvan afwijkende wijze. »

AFBAKENING VAN HET CONTINENTALE PLAT VOLGENS HET BILLIJKHEIDSBEGINSEL

« Art. 83. — Afbakening van het continentale plat tussen Staten met tegenover elkaar liggende of aan elkaar grenzende kusten.

1. De afbakening van het continentale plat tussen Staten met tegenover elkaar liggende of aan elkaar grenzende kusten geschiedt bij overeenkomst op basis van het internationaal recht, zoals bedoeld in artikel 38 van het Statuut van het Internationaal Gerechtshof ten einde een billijke oplossing te bereiken.

... »

2. Les droits visés au § 1^{er} sont exclusifs en ce sens que si l'Etat côtier n'explore pas le plateau continental ou n'en exploite pas les ressources naturelles, nul ne peut entreprendre de telles activités sans son consentement exprès.

3. Les droits de l'Etat côtier sur le plateau continental sont indépendants de l'occupation effective ou fictive, aussi bien que de toute proclamation expresse.

4. Les ressources naturelles visées dans la présente partie comprennent les ressources minérales et autres ressources non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol, ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol. »

DELIMITATION DE LA MER TERRITORIALE ET PRINCIPE DE L'EQUIDISTANCE

« Art. 15. — Délimitation de la mer territoriale entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face.

Lorsque les côtes de deux Etats sont adjacentes ou se font face, ni l'un ni l'autre de ces Etats n'est en droit, sauf accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats. Cette disposition ne s'applique cependant pas dans le cas où, en raison de l'existence de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter autrement la mer territoriale des deux Etats. »

DELIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SELON L'EQUITE

« Art. 83. — Délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face.

1. La délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord conformément au droit international tel qu'il est visé à l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, afin d'aboutir à une solution équitable.

... »

BIJ EB DROOGVALLENDE BODEMVERHEFFINGEN

« Art. 13. — Bij eb droogvallende bodemverheffingen.

1. Een bij eb droogvallende bodemverheffing is een op natuurlijke wijze ontstane landoppervlakte die bij laag tij door water is omgeven en boven water uitsteekt, doch bij hoog tij onder water komt. Indien een bij eb droogvallende bodemverheffing geheel of gedeeltelijk op een afstand tot het vasteland of een eiland ligt, die niet groter is dan de breedte van de territoriale zee, dan kan de laagwaterlijn van die bodemverheffing gebruikt worden als basislijn voor het meten van de breedte van de territoriale zee.

2. Indien een bij eb droogvallende bodemverheffing in haar geheel op een afstand van het vasteland of een eiland ligt, die groter is dan de breedte van de territoriale zee, heeft zij geen eigen territoriale zee.

HAUTS FONDS DECOUVRANTS

« Art. 13. — Hauts-fonds découvrants.

1. Par « hauts-fonds découvrants », on entend les élévations naturelles de terrain qui sont entourées par la mer, découvertes à marée basse et recouvertes à marée haute. Lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent, entièrement ou en partie, à une distance du continent ou d'une île ne dépassant pas la largeur de la mer territoriale, la laisse de basse mer sur ces hauts-fonds peut être prise comme ligne de base pour mesurer la largeur de la mer territoriale.

2. Lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent entièrement à une distance du continent ou d'une île qui dépasse la largeur de la mer territoriale, ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre. »

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het Continentaal Plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het Continentaal Plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis au Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du Plateau Continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991

Article unique

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du Plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 6 mei 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het Continentaal Plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 », heeft op 3 juni 1992 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE, *staatsraden*;

J. DE GAVRE,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J.-M. DAGNELIE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. NIHOUL, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 6 mai 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du Plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991 », a donné le 3 juin 1992 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE, *conseillers d'Etat*;

J. DE GAVRE,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par Mme J.-M. DAGNELIE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. NIHOUL, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

C.-L. CLOSSET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het Continentaal Plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 24 augustus 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van
Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES

De Minister van Verkeerswezen,

G. COËME

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du Plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril, le 24 août 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires
étrangères,*

W. CLAES

Le Ministre des Communications,

G. COËME

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING
VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND
INZAKE DE AFBAKENING VAN HET
CONTINENTAAL PLAT TUSSEN BEIDE LANDEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK
VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

VERLANGEND de gemeenschappelijke grens tussen hun beider deel van het continentaal plat vast te leggen, daarbij ten volle rekening houdend met de geldende voorschriften van het internationale recht inzake internationale grenzen, ten einde tot een billijke oplossing te komen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

(1) De grens tussen het deel van het continentaal plat van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het deel van het Koninkrijk België is een lijn, bestaande uit loxodromen die de volgende, in coördinaten uitgedrukte punten, verbindt, in de volgorde zoals hieronder aangegeven :

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. 51° 33' 28" N | 02° 14' 18" O |
| 2. 51° 36' 47" N | 02° 15' 12" O |
| 3. 51° 48' 18" N | 02° 28' 54" O |

De ligging van de in dit artikel aangegeven punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1^{re} Vereffening 1950).

(2) De grenslijn is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij deze Overeenkomst gevoegde kaart.

Art. 2

(1) Indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin aardolie of aardgas voorkomt of indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin minerale bodemschatten voorkomen, zich over de grens uitstrekt en het gedeelte van deze structuur of dit veld dat aan een zijde van de grens is gelegen geheel of te.. dele van de andere zijde van de grens af kan worden geëxploiteerd, streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar overeenstemming te bereiken over de exploitatie van zodanige structuur of zodanig veld.

(2) In dit artikel wordt de term « mineraal » gebruikt in zijn meest algemene, ruimste en meest uitgebreide betekenis en omvat het elke niet-levende materie die zich op, in of onder de bodem bevindt, ongeacht de chemische samenstelling of fysische staat waarin zij voorkomt.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
RELATIF A LA DELIMITATION DU PLATEAU
CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

DESIREUX de fixer la limite commune entre leurs parties respectives du plateau continental, tout en tenant dûment compte des règles de droit international en vigueur en matière de frontières internationales, en vue de parvenir à une solution équitable,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

(1) La limite entre la partie du plateau continental appartenant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la partie appartenant au Royaume de Belgique est une ligne composée de segments loxodromiques reliant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. 51° 33' 28" N | 02° 14' 18" E |
| 2. 51° 36' 47" N | 02° 15' 12" E |
| 3. 51° 48' 18" N | 02° 28' 54" E |

Les positions des points énumérés dans le présent article sont exprimés en latitude et longitude dans le système géodésique européen (1^{re} mise à jour 1950).

(2) La ligne de délimitation est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord.

Art. 2

(1) Si une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou du gaz naturel, ou encore une structure géologique ou un gisement contenant tout autre minéral, s'étend de part et d'autre de la limite, et si la partie de cette structure ou de ce gisement située d'un côté de la limite est exploitable en tout ou en partie à partir de l'autre côté de la limite, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur l'exploitation de cette structure ou de ce gisement.

(2) Dans le présent article, le terme « minéral » s'entend dans son acceptation la plus large et la plus générale, et comprend toutes les substances non-vivantes présentes sur le fond ainsi que dans ou sous ce dernier, quel que soit leur état chimique ou physique.

Art. 3

De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar van de aanvaarding van de Overeenkomst kennisgeving doen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 29 mei 1991 in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

M. EYSKENS

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

R.-J. O'NEILL

Art. 3

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié l'acceptation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 29 mai 1991, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R.-J. O'NEILL

